

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chHain)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chHain035a

Édition critique

1252, septembre.

Type de document: Charte: vente.

Objet: Vente à l'hôpital Notre-Dame de Lessines par Jean, seigneur d'Audenarde, avec l'assentiment de sa femme Mahaut, d'une rente annuelle de huit livres de parisis à prendre sur les feux de Bois-de-Lessines, contre paiement de quatre-vingt livres de nouveaux deniers.

Auteur: Jean, seigneur d'Audenarde.

Sceau: Jean, seigneur d'Audenarde.

Bénéficiaire: Hôpital Notre-Dame de Lessines.

Autres Acteurs: Mahaut, femme de Jean.

Support: Parchemin jadis scellé sur lacs de soie mauve de deux sceaux dont l'un subsiste sous forme de fragments.

Lieu de conservation: Archives de l'hôpital Notre-Dame à la Rose, à Lessines, 18^[a].

Édition antérieure: Ruelle, 1984, Documents linguistiques de la Belgique romane. I. Hainaut, p. 47-49.

Verso: Carta de octo libris ad focos de Bosco de Lessines (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Je, Jehans, apeleis sires d'*Audenarde*, **2** fach à savoir à tous ciaux qui ces lettres verront *et* orront **3** que je, *par* l'assens *et* la vo\2lentei de Mahaut, ma femme, ai vendut **4** à l'ospital Nostre Dame de Lessines **5** ouit livres au parisis de rente à prendre ches\3cun an *par* armenalement as rentes que je ai en la vile que on apele le Bos de Lessines des deniers des feus de la vile qui \4 sont à paier dedens le mois de mai chascun an, en teile maniere *que* je ne baillieus *que* je aie n'en puet porter ne saisir \5 nul denier jusques à tant que li hospitaus devant dis soit païés à plain dre vaillant des ouit lb. de parisis devant \6 dis. **6** Et ce lor vendi je par mi le pris de quatre vins lb. de nués deniers, des queis je ai eut men plain *et* men contant \7 entierement en deniers conteis. **7** Et si en rachatai rente autretant ou plus à Wautrequin de Ennes *que* il tenoit de mi \8 en fief à Kahem en Flandres. **8** Et ai fiancié *et* jurei à tenir bien *et* loiaument *et* Mahaus, ma femme, ausi *et* i \9 obligons nos hoirs que encontre cest vendage ne encontre cest marchiet n'irons d'or-en-avant ne reclamerons ne fe\10rons reclameir ne nos ne nos hoirs ne autrui qui à-l'ospital devant dit porroit greveir ne par raison de doaire ne \11 par autre maniere, ains en proumetons à-porteir loial warandise envers tous ciaux qui cest marchiet *et* cest ven\12dage vorroient enpeechier, contredire ou chalengier. **9** Et proions à ma dame la contesse de Flandres *et* de Haynnau, \13 qui dame est souverainne de la terre *et* de la vile devant dite, *que* ele cest marchiet *et* ceste couvenance ensi *com* ele est \14 en cest escrit de seur dit loe *et* conferme *et* saele de sen propre sael *et* constraingne nos *et* nos hoirs à ce tenir par\15menaument. **10** Et por ce que ce soit ferme chose *et* estaule, nos avons denees ces lettres au dit hospital saelees de nos \16 propres seaus. **11** Ce fu fait en-l'an del Incarnation Nostre

Signeur mil ·CC. cinquante *et* deus, el mois de septembre.

Notes de fiche

^[a] Une copie de cet acte, contemporaine de l'original, est conservée dans les mêmes archives, 19.